Kyrkomötet
Motion 2017:x
av Bertil Murray

Kyrkomötet
Ink 2017 -06- 22
Diarienummer Kmn 2017/1
Aktbilaga 7

Herrens bön

Förslag till kyrkomötesbeslut

1. Kyrkomötet beslutar att i handbokens skilda gudstjänstordningar liksom tidigare infoga översättningen "Fader vår" parallellt med "Vår Fader".

2. Kyrkomötet beslutar att med utgångspunkt i motionen framförda synpunkter uppdra åt kyrkostyrelsen att i Sveriges kristna råd initiera en förnyad översyn av Herrens bön så att formuleringen "liksom vi har förlåtit dem som står i skuld till oss" justeras.

Motivering

I kyrkohandboksförslagets övergripande anvisningar står:

Samtliga gudstjänstordningar innefattar Herrens bön. I gudstjänstordningarna återges den ekumeniska översättningen som antogs vid Sveriges Kristna Råds årsmöte 1996 och togs i bruk i Svenska kyrkan 1998. Som alternativ utifrån pastorala behov i församlingen kan följande översättning av Herrens bön ("Fader vår") användas:

Fader vår som är i himmelen.
Helgat varde ditt namn.
Tillkomme ditt rike.
Ske din vilja såsom i himmelen
så ock på jorden.
Vårt dagliga bröd giv oss i dag,
och förlåt oss våra skulder
såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro,
och inled oss icke i frestelse
utan fräls oss ifrån ondo.
Ty riket är ditt och makten och härligheten
i evighet.
Amen.

I själva förslagen till nya gudstjänstordningar nämns dock inget om denna möjlighet. Detta innebär en risk för att bönen i sin äldre version i fortsättningen inte infogas i psalmböcker och andra allmänt tillgängliga agendor. Detta är ovist. Fortfarande är bönen i den äldre formen den som många känner sig mest bekanta med. Det gäller inte minst kyrkoovana personer. Till detta kommer att den stora romersk katolska kyrkan i Sverige använder sig av den äldre översättningen. Med utgångspunkt i de fem ekumeniska imperativen som för mindre än ett år sedan antogs av Lutherska Världsförbundet och

den Romersk Katolska Kyrkan skulle det vara olyckligt om den äldre översättningen faller i glömska. Vid gemensamma böner och gudstjänster mellan våra båda kyrkor bör den självklart kunna användas och vara känd av gudstjänstfirarna. Den behöver därför synliggöras bättre än i handboksförslaget.

Vad gäller översättningen Vår Fader från Sveriges kristna råd är denna på en punkt mycket olycklig. Formuleringen "Och förlåt oss våra skulder liksom vi har förlåtit dem som *står* i skuld till oss" måste sägas vara vilseledande. Den som har förlåtits står inte längre i skuld. I så fall är förlåtelsen inte reell. En rimligare översättning hade varit: "Och förlåt oss våra skulder liksom vi har förlåtit dem som *stod/stått* i skuld till oss." På denna punkt behöver en förändring av ordalydelsen ske, lämpligen genom att Kyrkostyrelsen tar ett initiativ i frågan i Sveriges kristna råd. En förändring på detta sätt skulle vara enkel att genomföra. Under en övergångstid kommer några att "läsa fel", detta har ingen större betydelse. En bevarad översättning enligt den nu gällande riskerar däremot att leda till en felsyn kring förlåtelsens innebörd och konsekvenser.

Uppsala den 6 juni 2017

Bertil Murray
Frimodig kyrka